

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 3977

Роль специализированного перевода и прикладной лингвистики в управлении международными цепями поставок на примере транспортной логистики

В.А. Кривко, Э.С. Майбенко, К.В. Калашников, И.А. Зейдьяев

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Рассматривается существующее знание о значении специализированного перевода и прикладной лингвистики для международных цепей поставок. Показано, что языковые и культурные барьеры в транспортной логистике приводят к задержкам, финансовым потерям и юридическим рискам. Исследуется вопрос: как лингвистические практики и технологии могут повысить эффективность управления МЦП. Предполагается, что системная терминология, локализация ПО и контролируемый язык сокращают ошибки и издержки. Проведён теоретический анализ документации, терминологии и методов локализации. Предложены меры: глоссарии, САТ-инструменты, МТРЕ, образование специалистов. Выявлено, что интеграция лингвистики в логистику снижает риски и повышает конкурентоспособность.

Ключевые слова: специализированный перевод, прикладная лингвистика, международные цепи поставок, транспортная логистика, языковые барьеры, коммуникация, бизнес-процессы, эффективность

Для цитирования. Кривко В.А., Майбенко Э.С., Калашников К.В., Зейдьяев И.А. Роль специализированного перевода и прикладной лингвистики в управлении международными цепями поставок на примере транспортной логистики. *Молодой исследователь Дона*. 2026;11(1):78–82.

The Role of Specialised Translation and Applied Linguistics in International Supply Chain Management: on the Example of Transport Logistics

Viktoriya A. Krivko, Elina S. Maybenko, Kirill V. Kalashnikov, Igor A. Zeydlaev

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article studies the available knowledge on the importance of specialised translation and applied linguistics for the international supply chains (ISC). The possibility of language and cultural barriers in transport logistics to lead to the delays, financial losses, and legal risks was demonstrated. The article investigates the ways for the linguistic practices and technologies to improve the efficiency of ISC management. The systemic terminology, software localization, and controlled language are assumed to reduce the errors and costs. A theoretical analysis of documentation, terminology, and localization methods was conducted. The following measures were proposed: glossaries, CAT tools, MTPE, and professional training of specialists. It was found that by integrating linguistics into logistics, it is possible to reduce risks and enhance competitiveness.

Keywords: specialised translation, applied linguistics, international supply chains, transport logistics, language barriers, communication, business processes, efficiency

For Citation. Krivko VA, Maibenko ES, Kalashnikov KV, Zeidlyayev IA. The Role of Specialised Translation and Applied Linguistics in International Supply Chain Management: on the Example of Transport Logistics. *Young Researcher of Don*. 2026;11(1):78–82.

Введение. Роль специализированного перевода и прикладной лингвистики в управлении международными цепями поставок на примере транспортной логистики заключается в обеспечении точной, своевременной и однозначной межъязыковой коммуникации, что способствует эффективному обмену информацией, снижению рисков, оптимизации логистических процессов и укреплению международного сотрудничества в многоязычной и

мультикультурной деловой среде. Актуальность темы обусловлена тем, что транспортная логистика, как ключевой компонент этих цепей, неизбежно сталкивается с языковыми и культурными барьерами. Точность, оперативность и корректность перевода специализированной документации, а также качество межъязыковой коммуникации напрямую влияют на скорость движения товаров, минимизацию издержек, предотвращение ошибок и урегулирование споров [1].

В эпоху глобализации международные цепи поставок (МЦП) стали кровеносной системой мировой экономики — их бесперебойное функционирование зависит от множества факторов, среди которых коммуникация занимает одно из ключевых мест [2]. Транспортная логистика, как неотъемлемая часть МЦП, особенно чувствительна к качеству информационного обмена, поскольку действует на стыке различных юрисдикций, культур и, что наиболее важно, языков. В этом контексте роль специализированного перевода и прикладной лингвистики превращается из вспомогательной функции в стратегически важный компонент, непосредственно влияющий на эффективность, безопасность и рентабельность логистических операций. Настоящая статья ставит целью исследовать многогранное влияние этих дисциплин на управление международными цепями поставок с особым акцентом на транспортную логистику, выявить ключевые проблемы и предложить пути их решения.

Основная часть. Специфика транспортной логистики обуславливает высокую потребность в точном и адекватном переводе широкого круга документов и коммуникационных потоков. Ошибки, допущенные на этом этапе, способны вызвать каскадный эффект — от значительных финансовых потерь и задержек поставок до юридических разбирательств и угроз безопасности. Международная перевозка грузов сопровождается обширным комплектом документов, каждый из которых имеет юридическую силу и содержит критически важную информацию. К ним относятся: международная товарно-транспортная накладная (CMR для автомобильных перевозок, Bill of Lading для морских, Air Waybill для авиационных), инвойсы (счета-фактуры), упаковочные листы. Некорректный перевод наименования товара, его веса, количества мест, условий поставки (согласно Incoterms) может привести к проблемам на таможне, ошибкам в начислении пошлин и налогов или даже к отказу грузополучателя от товара [3]. Например, неверный перевод технического наименования сложного оборудования способен изменить его классификацию по коду ТН ВЭД — это повлечет либо переплату таможенных платежей, либо обвинение в занижении декларационной стоимости.

Рассмотрим схему ошибки перевода и её последствий (рис. 1).

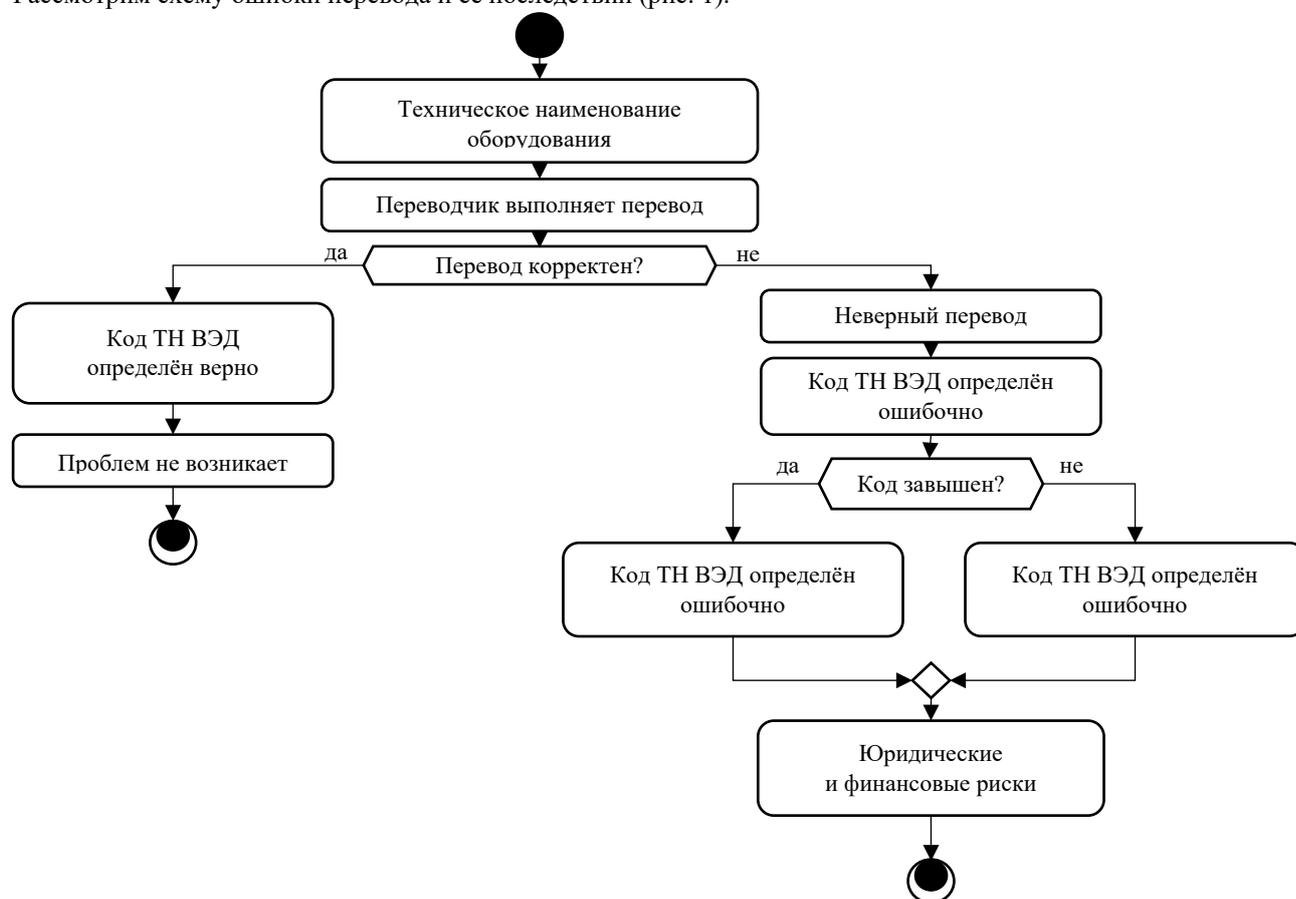


Рис. 1. Ошибка перевода технического наименования оборудования и ее последствия

Требования к оформлению и языку документов строго регламентированы таможенным законодательством стран отправления, транзита и назначения. Малейшая неточность, возникающая из ошибки перевода, может стать причиной задержания груза на границе на неопределённый срок. Транспортно-логистическая отрасль изобилует узкоспециализированной терминологией, акронимами и аббревиатурами (FCL, LTL, ETA, TEU, Incoterms и т.д.). Переводчик, работающий в этой сфере, должен не просто владеть иностранным языком, но и глубоко понимать суть логистических процессов и значение каждого термина в конкретном контексте. Применение неверного эквивалента или описательный перевод там, где существует устоявшийся термин, вносит путаницу. Например, термины «demurrage» (плата за сверхнормативный простой контейнера в порту) и «detention» (плата за сверхнормативное использование контейнера за пределами порта) имеют чёткие различия — их смешение в переводе может привести к финансовым спорам.

Систематическая работа с терминологией, создание и ведение корпоративных и отраслевых глоссариев, терминологических баз данных — важная прикладная задача лингвистики [4]. Это обеспечивает единство и последовательность употребления терминов во всей документации и коммуникациях компании, что особенно важно при работе на нескольких языках и с большим числом подрядчиков. Такие глоссарии должны быть динамичными и регулярно обновляться с учётом появления новых технологий, изменений в законодательстве и развития отрасли. Современная логистика немыслима без специализированного ПО: систем управления транспортом (TMS), систем управления складом (WMS) и платформ для отслеживания грузов. Для эффективной работы международных команд необходимо не просто перевести интерфейс этих систем, а провести их полную локализацию — адаптацию к языковым, культурным и техническим особенностям конкретного региона. Это включает перевод не только текстовых элементов, но и адаптацию форматов даты, времени, единиц измерения, валют, а также учёт специфики местного законодательства, отражаемого в системе.

Прикладная лингвистика может способствовать разработке стандартов деловой коммуникации и внедрению принципов контролируемого языка (Controlled Language). Это особенно важно при составлении стандартных операционных процедур (SOP), инструкций по безопасности и технических заданий, где максимальная ясность и однозначность формулировок критически важны для минимизации ошибок, связанных с человеческим фактором, особенно в многоязычной среде. Контролируемый язык предполагает использование ограниченного словаря, простых грамматических конструкций и избегание неоднозначных выражений [5].

Описание проблемы. На рынке труда ощущается нехватка переводчиков, глубоко разбирающихся в специфике транспортной логистики и владеющих отраслевой терминологией на нескольких языках. Качественный специализированный перевод требует времени и соответствующей оплаты. В условиях жесткой конкуренции и стремления к минимизации издержек компании иногда экономят на переводе, прибегая к услугам неквалифицированных исполнителей или полностью полагаясь на машинный перевод при оформлении критически важной документации. Появление новых логистических технологий (например, блокчейн, IoT в логистике, дроны для доставки), изменения в законодательстве и стандартах (например, новые редакции Incoterms) требуют от переводчиков и лингвистов постоянного обучения и обновления знаний. Современные системы машинного перевода, особенно нейронные, достигли значительного прогресса, однако для специализированных текстов, изобилующих терминологией и требующих абсолютной точности, машинный перевод без тщательного постредактирования профессионалом часто оказывается недостаточным и может приводить к серьёзным ошибкам. Слепое доверие машинному переводу в логистике — рискованная стратегия.

Для повышения роли и эффективности специализированного перевода и прикладной лингвистики в управлении международными цепями поставок необходим комплексный подход. Во-первых, это подготовка переводчиков со специализацией в логистике и повышение квалификации действующих специалистов; во-вторых — тесное сотрудничество вузов и логистических компаний для разработки актуальных образовательных программ. Блок-схема такого комплексного подхода представлена на рис. 2

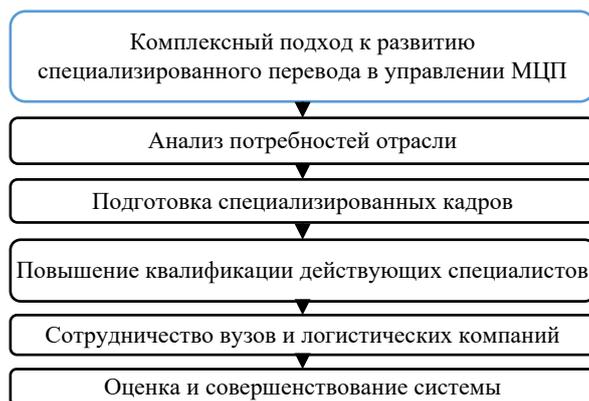


Рис. 2. Комплексный подход к развитию специализированного перевода в управлении МЦП

Важной составляющей является внедрение современных технологий перевода и управления терминологией. Рекомендуется активное использование CAT-tools (Computer-Assisted Translation), систем управления терминологией (TMS — Terminology Management Systems) и создание отраслевых терминологических баз с возможностью совместного доступа. Машинный перевод целесообразно применять для быстрой обработки больших объёмов не критичной информации или для предварительного перевода с последующим постредактированием квалифицированными специалистами (МТРЕ — Machine Translation Post-Editing) в случаях со строгими требованиями к качеству. Лингвистическая компетенция должна быть включена в перечень ключевых навыков сотрудников международных отделов, что повысит точность коммуникаций и снизит риски, связанные с неверной интерпретацией документации. Необходимо также продолжить изучение взаимодействия лингвистики, логистики и информационных технологий для разработки новых решений: семантического анализа логистических данных, «умных» глоссариев, интегрированных с логистическими платформами, а также специализированных МП-движков, обученных на больших массивах логистических текстов. Параллельно целесообразна разработка отраслевых стандартов качества перевода логистической документации, аналогичных стандартам ISO в других секторах.

Заключение. В условиях усложнения глобальных цепей поставок и нарастающей конкуренции специализированный перевод и прикладная лингвистика уже не являются лишь обслуживающими функциями — они превращаются в критически важные инструменты управления рисками, оптимизации затрат и повышения общей эффективности международных транспортно-логистических операций. Точность формулировок в контракте, корректность данных в таможенной декларации, ясность инструкций для водителя или оператора склада — всё это напрямую зависит от качества лингвистического обеспечения. Компании, инвестирующие в профессиональный перевод, управление терминологией, локализацию систем и обучение персонала межкультурной коммуникации, получают значительное конкурентное преимущество: они минимизируют риски задержек, штрафов, юридических споров и репутационных потерь, связанных с языковыми барьерами. Игнорирование лингвистического аспекта в современной транспортной логистике равно навигации в международных водах без компаса и карт — рискованно и чревато серьёзными последствиями. Будущее эффективных МЦП неразрывно связано с глубокой интеграцией лингвистических знаний и технологий во все звенья логистической цепи [6].

Список литературы

1. Christopher M. *Logistics & Supply Chain Management*. 6th ed. Harlow: Pearson Education; 2021. 230 p. URL: <https://calidadsinlagrimas.com/wp-content/uploads/2025/06/Logistics-and-Supply-Chain-Management-Martin-Christopher.pdf> (дата обращения: 05.10.2025).
2. Нелюбин Л.Л. *Перевод и прикладная лингвистика*. Москва: Высшая школа; 1983. 207 с. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_001131097/ (дата обращения: 05.10.2025).
3. Горохова Н. В., Кубышко И. Н. *Прикладная лингвистика (трубопроводный транспорт)*. Учебное пособие. Омск: Изд-во ОмГТУ; 2017. 150 с. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_008957016 (дата обращения: 05.10.2025).
4. Шумаев В. А. *Основы логистики*. Учебное пособие. Москва: Юридический институт МИИТ; 2016. 314 с. URL: https://www.mii.ru/content/Обложка.pdf?id_vf=79906 (дата обращения: 05.10.2025).
5. Neilson B. Knowledge on the Move: Between Logistics and Translation. *Translation*. 2014;(Spring):129–146. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/translation/article/download/15507/137> (дата обращения: 05.10.2025).
6. Doherty S. The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *International Journal of Communication*. 2016;10:947–969. URL: <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573> (дата обращения: 05.10.2025).

Об авторах:

Виктория Александровна Кривко, студентка кафедры «Научно-технический перевод и переводоведение» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), viktoryandlizer@gmail.com

Элина Сергеевна Майбенко, студентка кафедры «Научно-технический перевод и переводоведение» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), MaybenkoEli@gmail.com

Кирилл Викторович Калашников, студент кафедры «Научно-технический перевод и переводоведение» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), kalashnikovvert@gmail.com

Игорь Александрович Зейдьяев, студент кафедры «Научно-технический перевод и переводоведение» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), ZeydlaevIg@gmail.com

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Victoria A. Krivko, Student of the Department of Scientific and Technical Translation and Professional Communication, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), viktoryandlizer@gmail.com

Elina S. Maybenko, Student of the Department of Scientific and Technical Translation and Professional Communication, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), MaybenkoEli@gmail.com

Kirill V. Kalashnikov, Student of the Department of Scientific and Technical Translation and Professional Communication, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), kalashnikovvcrt@gmail.com

Igor A. Zeydlyev, Student of the Department of Scientific and Technical Translation and Professional Communication, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), ZeydlaevIg@gmail.com

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.